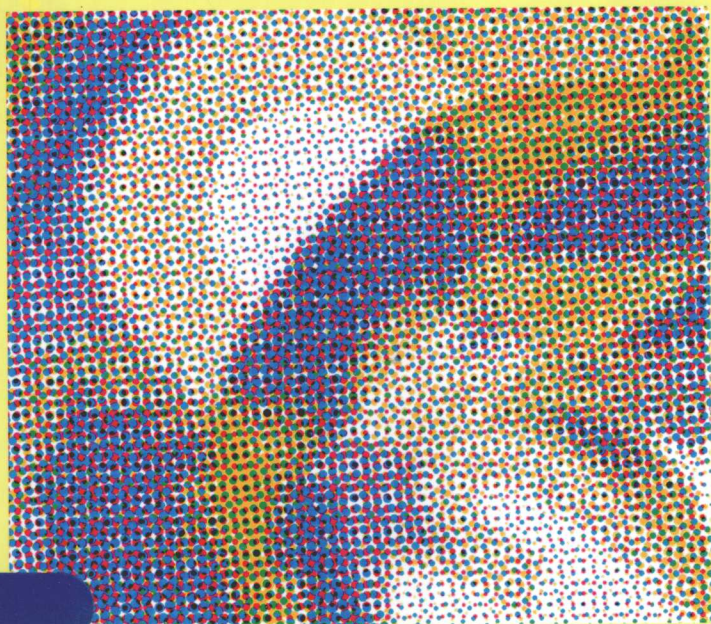


高等学校翻译课程系列教材

法律文本 翻译教程

傅伟良 黄宇 编著



013041996

H315.9
757

高等学校翻译课程系列教材

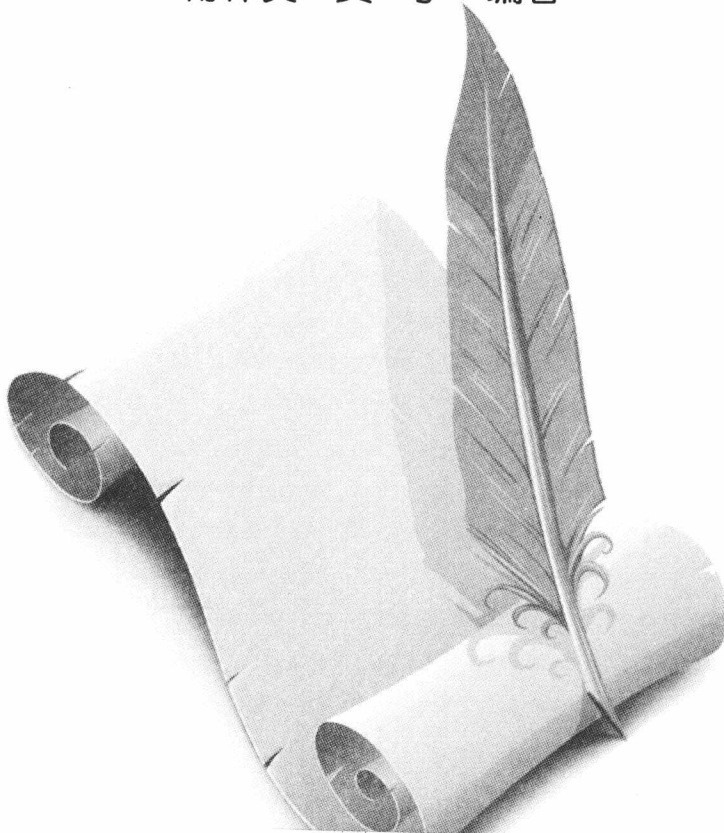


法

A Course in Legal
Text Translation

律文本翻译教程

傅伟良 黄宇 编著



北航

C1651037

中国人民大学出版社
• 北京 •

H1315.9

757

图书在版编目 (CIP) 数据

法律文本翻译教程 / 傅伟良, 黄宇编著. —北京: 中国人民大学出版社, 2013.5
高等学校翻译课程系列教材
ISBN 978-7-300-17352-8

I. ①法… II. ①傅… ②黄… III. ①法律-英语-翻译-高等学校-教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第073968号

高等学校翻译课程系列教材

法律文本翻译教程

傅伟良 黄宇 编 著

Falü Wenben Fanyi Jiaocheng

出版发行	中国人民大学出版社	
社 址	北京中关村大街31号	邮政编码 100080
电 话	010-62511242 (总编室)	010-62511398 (质管部)
	010-82501766 (邮购部)	010-62514148 (门市部)
	010-62515195 (发行公司)	010-62515275 (盗版举报)
网 址	http:// www. crup. com. cn	
	http:// www. ttrnet. com (人大教研网)	
经 销	新华书店	
印 刷	北京鑫丰华彩印有限公司	
规 格	185 mm × 260 mm 16开本	版 次 2013年5月第1版
印 张	13.75	印 次 2013年5月第1次印刷
字 数	312 000	定 价 26.00 元

版权所有 侵权必究 印装差错 负责调换

Foreword 前言

本书主要研究英文文件及法律条款的英语语言的特点,探讨其与普通英语语言在用词及构句等方面的迥异之处,进而阐述法律翻译中的英译中、中译英的要领及翻译技巧。

法律文件翻译是两种法律语言的转换,译入语需准确无误地表达原语的真正含义,在用词上及句子结构上都必须做到“信”、“忠实”。为了体现法律文件的权威性,保证译入语不走样,只有对原语中的词、词组及句子进行语内译,深入理解母语的内涵才能进入“重神似而不重形似”的境界。掌握了原语的深层次的含义,才能真正做好法律上的两种语言的转换。

法律语言有别于日常生活的交流语言,有别于文学语言,也有别于商务语言。造成这种语言差异的主要因素有两点:一是法律用语句构严谨,严到不能有一点松动,无懈可击,也就是说,严到多一字不可、少一字不行的地步,因而形成了法律语言一些独有的表达句构;二是用词准确、正规、明白,力求避免产生歧义,杜绝鱼目混珠,因而也形成了独特的词法和用词习惯。本书从这两方面入手,深入分析用词和句构,探求法律语言是如何维护法律的尊严和权威的。本书通过具体的条款实例,探究法律英语在同义词、同义词连用、副词等词法方面的特点,分析条款中定语、状语、表语、同位语的句位特征及其表述功能,最终引领读者研究法律英语的特点及法律文件翻译技巧。

从文体学来讲,法律文件属于公文文体。各类法律文献,无论是英文的还是中文的语言都自成体系,在用词和句子结构方面都有自己的特点。法律文件语言要求用词准确、正规、鲜明,并有相当数量的专业术语。掌握原语及译入语的上述特点,是翻译法律文件的要素。

本书是作者多年来有关法律英语教学的总结,也是从事法律英语翻译实践的经验之谈。可供对外经贸从业人员、合资企业的合同管理人员和有关院校研究法律英语的师生参考。本书也可用作高等院校英语翻译专业及对外经贸、法律等专业的专业英语教材。

傅伟良

2013年3月

中国人民大学出版社外语出版分社读者信息反馈表

尊敬的读者：

感谢您购买和使用中国人民大学出版社外语出版分社的 _____ 一书，我们希望通过这张小小的反馈卡来获得您更多的建议和意见，以改进我们的工作，加强我们双方的沟通和联系。我们期待着能为更多的读者提供更多的好书。

请您填妥下表后，寄回或传真回复我们，对我们的支持我们不胜感激！

1. 您是从何种途径得知本书的：

☐书店 ☐网上 ☐报纸杂志 ☐朋友推荐

2. 您为什么决定购买本书：

☐工作需要 ☐学习参考 ☐对本书主题感兴趣 ☐随便翻翻

3. 您对本书内容的评价是：

☐很好 ☐好 ☐一般 ☐差 ☐很差

4. 您在阅读本书的过程中有没有发现明显的专业及编校错误，如果有，它们是：

5. 您对哪些专业的图书信息比较感兴趣：

6. 如果方便，请提供您的个人信息，以便于我们和您联系（您的个人资料我们将严格保密）：

您供职的单位：_____

您教授的课程（教师填写）：_____

您的通信地址：_____

您的电子邮箱：_____

请联系我们：黄婷 程子殊 于真妮 商希建 鞠方安

电话：010-62512737, 62513265, 62515037, 62514974, 62515576

传真：010-62514961

E-mail: huangt@crup.com.cn chengzsh@crup.com.cn yuzn@crup.com.cn
 shandysxj@163.com jufa@crup.com.cn

通信地址：北京市海淀区中关村大街甲 59 号文化大厦 15 层 邮编：100872

中国人民大学出版社外语出版分社

绪 论	001
-----------	-----

第一部分 法律文本英译中

1 法律词汇的理解与翻译	005
1.1 法律文件中正式用词的理解与翻译	005
1.2 同义词的理解与翻译	012
1.3 法律文件中副词的理解与翻译	015
2 词组的理解与翻译	023
3 句子结构的理解与翻译	034
3.1 法律英语中 shall, may 和 will 的用法及翻译	034
3.2 法律英语中状语的特点及翻译	042
3.3 法律英语中状语在从句中的位置特点及翻译	047
3.4 法律英语中从句简略形式的特点及翻译	049
3.5 法律英语中定语从句的特点及翻译	051
3.6 法律英语中宾语的位置及翻译	058
3.7 法律英语中长句的翻译	060
4 法律文本英译中例文:《美利坚合众国宪法》部分条款及译文	080

第二部分 法律文本中译英

1 选词、用词	097
2 句子结构	125
2.1 主语的译法	125
2.2 谓语动词的译法	129
2.3 定语从句的译法	135
2.4 状语的译法	142
2.4.1 主句中状语的位置及译法	142
2.4.2 从句中状语的位置及译法	147
2.5 主从句的译法	153
3 法律文本中译英例文:《中华人民共和国合同法》部分条款及译文	173

绪 论



随着我国改革开放进一步深化和加入世贸组织,以及全球经济一体化进程加快,全球范围各领域的国际交往,如政治、经济、科技、学术等领域的国际合作日趋频繁。而确定上述各种合作的法律形式,如合同、协议、公告、宣言、条约及各种国际法规等法律文件的翻译,势必成为国际交往、合作的重要环节。对法律翻译的研究已成为翻译工作者的一项重要任务。

从文体学来讲法律文件属于公文文体。各类法律文献,无论英文还是中文,在用词和句子结构方面都有自己的特点。法律语言自成体系,它要求用词准确、正规、鲜明,并有相当数量的专业用语。掌握原语及译入语的上述特点,是做好法律文件翻译的根本。

与其他文体翻译,如文学翻译、新闻翻译一样,做好法律文件翻译最重要的一点是要遵循翻译的基本原则,在翻译理论的指导下进行翻译实践。我们在探讨研究法律文件的翻译时,应研究我国翻译界前辈及当代翻译理论家们创立的翻译理论,应关注近代英语语言学家的理论对翻译学的影响。例如,我们应学习刘宓庆《文体与翻译》一书中关于法律公文文体语言的论述;又如,我们也应学习欧美英语语言学家对结构主义语法体系的研究,为翻译法律文件中那些结构周密严谨的长句提供原则和方法。翻译的关键在于理解,要读懂原文,然后做好语言的转换,做好从原语到译入语的转换。我们的前辈创立了一整套的翻译理论:从严复的“信、达、雅”,林语堂的“忠实、通顺、美”,到傅雷的“重神似不重形似”和钱钟书的“化”境,都强调了做好两种语言转换应遵守的重要原则,是我们进行法律文件翻译时要牢记的。又如,美国语言学家乔姆斯基(Noam Chomsky)提出的“转换生成语法”,即强调“(句子的)深层结构不等于表层结构”的理论,所表述的意思与我国翻译大师们所强调的基本一样。由于法律行文简洁明了、言简意赅,在翻译时更要强调“重神似不重形似”,理解句子的深层含义,才能做好法律翻译。

法律文件翻译是法律语言的转换,要做到译入语准确无误地表达原语的真正含义,无论在用词上还是句子结构上都必须做到“信”、“忠实”。为了体现法律文件的权威性,保证译入语不走样,只有对原语中的词、词组及句子进行语内译,加深理解,才能进入“重神似不重形似”的境界。掌握原语的深层次的含义,才能真正做好两种语言的转换。

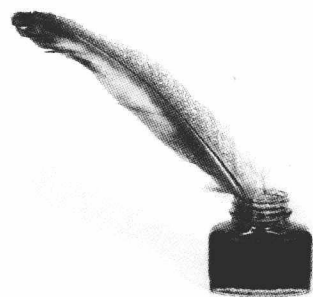
法律文件中的英语具有用词准确、规范、多用法律用语、结构严谨、句子冗长等特点。法律翻译的英译中,要研究原语的语言特点,关键还应理解原文、读懂原文。要读懂、理解原文,笔者认为主要是要掌握两点:一是理解法律英语中的专门用语;二是理解法律英语的句子结构,尤其是对长句的理解,在这个基础上进行两种语言的转换。

做好法律翻译英译中的另一个重要方面,是要研究译入语——中文公文体用语的特

点。同法律英语一样，中文的法律用语也有其用词特点及句子结构特点，即用词准确、简练，行文以短句为主，有时还使用一些文言连词等特点。例如，This Contract 译为“本合同”，而不译为“这个合同”，这里“本”为中文法律用语；We hereby certify to the best of our knowledge that... 译为“据我们所知，特此证明”，而不译成“据我们所知，现在证明”，这里“特此”为中文法律用语。在中文法律用语中还有许多，如：是指、主管、依照、具有、一方、另一方、均、其、为此、……的、应、不……，等等。在翻译过程中，我们可按照原语中的不同用词，相应地使用中文的这些法律用词。同时我们翻译工作者应经常阅读我国全国人民代表大会发布的各种法律及国务院发布的行政法规，学习研究上述法规的用词、用语，不断丰富中文法律用词，进而掌握现代中文公文用语。比如，《联合国宪章》原译文中有这样一句话：“大会经安全理事会之建议，得停止其会员权利及特权之行使。”译文中的“之”，如现在翻译还不如译为“的”，更符合现代人行文用语。又如，《中华人民共和国公司法》第16条是这样行文的：“公司职工依法组织工会，开展工会活动，维护职工的合法权益。”行文简练、流畅，意思表达清楚，符合现代人行文用语。如把“维护职工的合法权益”改为“维护职工之合法权益”，我们也能懂，但总觉得是很久以前的事了。可见翻译还要考虑语言的现代化。

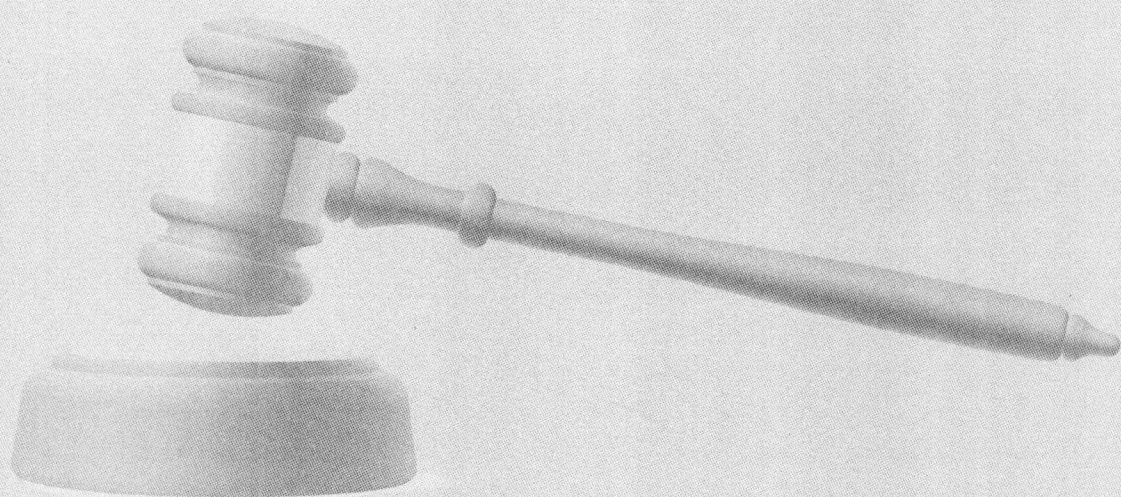
中文行文忌长句，以短句、小句为主，而法律英语常常使用长句。把长句的原语译为短句、小句的译入语，需要我们认真研究，进行大量的实践，才能掌握这方面的翻译技巧。

法律翻译涉及政治、经济、军事、商贸等领域，因此，翻译工作者还应学习、熟悉上述领域的专业术语。



第一部分

法律文本英译中





1.1 法律文件中正式用词的理解与翻译



法律文件有许多种，如一部法律是全体公民都应遵守的法律文件，又如合同、协议书是合同或协议当事人都应遵照执行的法律文件。英语法律文件中，用词极为严谨、准确，意思表达清楚，具有独解性，决不允许在法律文件中出现引起理解上有争议或产生歧义的词或词组。翻译英文法律文件时，要特别研究这些法律用词的含义，准确地译成汉语。

Examples:

- (1) The Appendix hereto shall, through the contract period, be deemed to be construed as part of this Contract.
 ④ 原文中 construed 为法律文件的正式用词，比 understood 正式，译为“理解”。
 ④④④④ 整个合同期间，本合同的附件应被理解为合同的一部分。
- (2) The first Board meeting shall be convened within one month after the issuance of the Company's business license.
 ④ 原文中 convened 比 called 正式，译为“召开”。
 ④④④④ 第一次董事会应在公司营业执照签发后一个月内召开。
- (3) "Permanent Works" means the permanent works to be executed in accordance with the Contract.
 ④ 原文中 in accordance with 在合同等法律文件中常用，比 according to 更正式，译为“根据，依据”。另外原文中 means 是英文法律用词，用于对某事、某项规定下定义，译成中文的公文体语言“是指”。
 ④④④④ “永久工程”是指根据合同要实施的永久工程。
- (4) The headings and marginal notes in these conditions shall not be deemed part thereof or be taken into consideration in the interpretation or construction thereof or of the Contract.
 ④ 原文中 construction 意为 explanation，但比 explanation 正式，译为“解释”，在英文法律文件中常用。有的国际法律文件中译本中，此词被译成“构成”，显然是错误的。
 ④④④④ 本合同条件中的标题和旁注不应视为合同本文的一部分，在理解或解释合同条件或合同本身时，也不应考虑这些标题和旁注。
- (5) If under Clause 31 the Employer employs other Contractors on the Site he shall require

them to have the same regard for safety and avoidance of danger.

④ 原文中 require 是正式用词, 比 ask 正式。而且, require 表示上对下的要求, 表示法律条款对合同当事人的要求。而 ask 一词没有这么明确, 它兼含 request 和 require 之意, 其中 request 表示下对上的要求, 译成中文的“请求”。可见在此句中用 require 最为恰当。

④④④④ 如果根据第 31 条规定, 业主在现场还雇用其他承包人时, 业主应同样地要求这些承包人在安全和避免危险方面负同样的责任。

- (6) The submission to and consent by the Engineer of such programs or the provision of such general descriptions or cash flow estimates shall not relieve the Contractor of any of his duties or responsibilities under the Contract.

④ 原文中 consent 和 estimate 都是法律正式用词, 分别译成“同意”、“估算”。

④④④④ 向工程师提交并经工程师同意的工程进度计划或提供工程的一般说明或现金融流量的估算, 并不解除合同规定的承包人的任何义务或责任。

- (7) The Chairman may convene an interim meeting in accordance with a proposal made by one-third of the total number of directors.

④ 句中 convene (召集) 和 interim (临时) 都是正式用词。

④④④④ 董事长可根据董事会三分之一董事的提议, 召集临时董事会议。

- (8) The Employer hereby covenants to pay the Contractor in consideration of the execution and completion of the Works and the remedying of defects therein the Contract Price.

④ 原文中 covenant 是法律用词, 意为“签订有法律约束力的正式合约”。

④④④④ 业主特此立约保证向承包人支付合同总价, 以作为本工程施工、竣工及修补工程中缺陷的报酬。

- (9) The Times, Places and Manner of holding Elections for Senators and Representatives, shall be prescribed in each State by the Legislature thereof; but the Congress may at any time by Law make or alter such Regulations, except as to the Places of choosing Senators.

④ 原文中 prescribe 是常用的法律用词, 一般在法律条文对某事作较详细规定时使用该词, 译成“规定”。原文中的 Law 为不可数名词, 意为泛指的法律(体系), by Law 译成“依法”。

④④④④ 每州的参议员和众议员选举的时间、地点与方式, 应由该州议会规定。但除选举参议员的地点外, 国会可随时依法制定或修改此类法规。

- (10) All legislative Powers herein granted shall be vested in a Congress of the United States, which shall consist of a Senate and House of Representatives.

④ 原文中 Powers 是法律用词, 意为“权力”; 而 rights 之意为“权利”。注意两者的区别。Legislative Powers 译成“立法权, 立法权力”。

④④④④ 本宪法授予的全部立法权, 应属于由参议院和众议院组成的合众国国会。

- (11) The General Assembly may discuss any questions or any matters within the scope of the present Charter or relating to the powers and functions of any organs provided for in the present Charter, and, except as provided in Article 12, may make recommendations to the

Members of the United Nations or to the Security Council or to both on any such questions or matters.

④ 原文中 provide for 是法律用词, 意为“规定”; 另外, make recommendations (to sb. for/on/about sth.) 为正式用词, 意为: make official suggestion about the best thing to do 正式建议。

⑤ 联大可讨论本宪章范围内的任何问题或事项, 或关于本宪章所规定的任何机构的职权。除第 12 条规定外, 联大可向联合国所有成员国或安全理事会, 或向两者, 提出对任何此类问题或事项的建议。

- (12) The Employer hereby covenants to pay the Contractor in consideration of the execution and completion of the Works and the remedying of defects therein the Contract Price or such other sum as may become payable under the provisions of the Contract at the time and in the manner prescribed by the Contract.

④ 原文中 hereby 为法律用词, 意为 by reason of this, 可译成“特此”。原文中的 covenant 为法律正式用词, 意为 make a formal agreement, 立约, 签订合同、条约。原文中 the provisions of the Contract 意为 terms and conditions of the Contract, 译成“合同条款, 规定”。Therein 意为 in the Works, 可译成“在工程中”; (such...) as... 为法律英语中引导定语从句的关系代词。

⑤ 业主特此立约保证在合同规定期限内, 按合同规定的方式向承包人支付合同总价, 或支付合同规定的其他应支付款项, 以作为本工程施工、竣工及修补工程中缺陷的报酬。

- (13) The Employer's Representative shall carry out the duties specified in the Contract. The Employer's Representative shall have no authority to amend the Contract.

④ 原文中 specify 为法律用词, 意为 state sth. in detail, 可译成“规定”。原文中 authority 为法律用词, 意为 power, 可译成“权力”。

⑤ 业主代表应履行合同规定的职责。业主代表无权(力)修改合同。

- (14) The performance security shall be provided by an entity approved by the Employer and shall be in the form annexed, or in another form approved by the Employer.

④ 原文中 provide 为法律用词, 意为 supply, 可译成“提供”。

⑤ 履约保函应由业主批准的金融机构提供, 并应采用本条件附录规定的格式或业主批准的其他格式。

- (15) Prior to making a claim under the performance security, the Employer shall, in every case, notify the Contractor stating the nature of the default for which the claim is to be made.

④ 原文中 under 为法律用词, 意为“根据”。法律英语中表示“根据, 依照”的短语还有 in accordance with 和 pursuant to, 可译成“根据”。

⑤ 根据履约保函提出索赔之前, 业主应在任何情况下通知承包人, 说明导致索赔的违约性质。

- (16) The Trusteeship Council shall, when appropriate, avail itself of the assistance of the Economic and Social Council and of the specialized agencies in regard to matters with

which they are respectively concerned.

④ 原文中 avail yourself of sth. 为法律正式用词, 意为 make use of sth., especially an opportunity of offer, 译成“利用”。原文中 in regard to sb./sth. 为法律正式用词, 意为 concerning, 译成“关于, 至于”。

⑤ 托管理事会在适当时, 应利用经济暨社会理事会的协助, 并利用关注有关事项的各专门机关的协助。

- (17) All Bills for Raising Revenue shall originate in the House of Representatives; but the Senate may propose or concur with amendments as on other Bills.

④ 句中 concur with 为法律正式用词, 意为: agree 同意、赞同。

⑤ 一切征税议案应首先在众议院提出, 但参议院可以(被允许)按照处理其他议案的方式, 提出修正案或表示赞同。

- (18) All legislative Powers herein granted shall be vested in a Congress of the United States, which shall consist of a Senate and House of Representatives.

④ 句中词组 vest sth. in sb. 为法律正式用词, 意为: give sb. the legal right or power to do sth. 授予, 给予(合法权利或权力)。

⑤ 本宪法授予的全部立法权, 应属于合众国国会, 国会应由参议院和众议院组成的。

- (19) The House of Representatives shall be composed of Members chosen every second Year by the People of the several States, and the Electors in each State shall have the Qualifications requisite for Electors of the most numerous Branch of the State Legislature.

④ 句中 requisite for 为法律正式用词, 意为: something that you need for a particular purpose 必需的事物, 这里是指众议员必需的资格。

⑤ 众议院应由各州人民每两年选举产生的众议员组成。每个州的选举人须具备该州州议会人数最多一院(州众议院)选举人所必需的资格。

- (20) Each House shall be the Judge of the Elections, Returns and Qualifications of its own Members, and a Majority of each shall constitute a Quorum to do Business; but a smaller Number may adjourn from day to day, and may be authorized to compel the Attendance of absent Members, in such Manner, and under such Penalties as each House may provide.

④ 句中 Return 为法律正式用词, 意为: official report 正式报告。

⑤ 参众两院应自行审查本院议员的选举、选举结果的报告和议员资格。每院议员出席人数过半数, 即应构成议事的法定人数, 但不足法定人数时, 可逐日延期开会。两院有权用这种方法, 也可以采用两院自定的罚则条律迫使缺席议员出席。

- (21) Each House shall keep a Journal of its Proceedings, and from time to time publish the same, excepting such Parts as may in their Judgment require Secrecy; and the Yeas and Nays of the Members of either House on any question shall, at the Desire of one fifth of those Present, be entered on the Journal.

④ 句中 Journal 为法律正式用词, 意为: a written record of the things you do 日志, 日记; 另 Proceedings 为法律正式用词, 意为: the official written report of a meeting,

正式的会议记录。A Journal of its Proceedings 为同义词连用，译成“议事日志”。

参考译文 参众两院都应保存本院议事日志，并随时公布，但两院认为需要保密的部分除外。每院议员对于任何问题的讨论持赞成或反对意见的，只要有 1/5 的人出席议员要求，就应载入本院议事日志中。

- (22) Neither House, during the Session of Congress, shall, without the Consent of the other, adjourn for more than three days, nor to any other Place than that in which the two Houses shall be sitting.

注 句中 adjourn 为法律正式用词，意为：stop a meeting or an official period of time 延期，休会。

参考译文 在国会开会期间，任何一院，未经另一院同意，不得休会 3 日以上，也不得迁移到两院举行集会以外的其他任何地点。

- (23) All Bills for Raising Revenue shall originate in the House of Representatives; but the Senate may propose or concur with amendments as on other Bills.

注 句中 originate 为法律正式用词，意为：happen or appear for the first time 起源，发源。根据句意，可译成“首先提出”。

参考译文 一切征税议案应首先在众议院提出，但参议院可（被允许）按照处理其他议案的方式提出建议或同意修改。

- (24) All Members shall refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any state, or in any other manner inconsistent with the Purposes of the United Nations.

注 句中 refrain 为法律正式用词，意为：keep oneself from doing sth. 克制，抑制，避免。

参考译文 各成员国在其国际关系中，对任何国家的领土完整或政治独立应避免进行威胁或使用武力，或（应避免采用）任何与联合国宗旨不一致的其他方式。

- (25) All Members shall give the United Nations every assistance in any action it takes in accordance with the present Charter, and shall refrain from giving assistance to any state against which the United Nations is taking preventive or enforcement action.

注 句中 enforcement 为法律正式用词，意为：enforcing or being enforced 实施；执行，加强，强制执行（法律或规定）。例如：Strict enforcement of a new law. 新法令的强制执行。

参考译文 各成员国对于联合国根据本宪章所采取的任何行动应尽一切可能给予协助。联合国对任何国家正在采取防止性行动及强制性行动时，各成员国不得（应避免）对该国给予协助。

- (26) The admission of any such state to membership in the United Nations will be effected by a decision of the General Assembly upon the recommendation of the Security Council.

注 句中 admission to 为法律正式用词，意为：the act of accepting sb. into institution, organization（机构、组织）准许加入，加入权，进入权。这里译成“接纳”。

参考译文 接纳任何上述国家为联合国成员国，应经安全理事会推荐，由联大作出决议后生效。



- (27) The United Nations shall place no restrictions on the eligibility of men and women to participate in any capacity and under conditions of equality in its principal and subsidiary organs.

④ 句中 eligibility 为法律正式用词，意为：having the right qualification 有资格，有条件，合格。

④④④④ 联合国不得限制男性及女性担任任何职务的资格，不得限制男性、女性按照平等条件在总部及分支机构中工作的资格。

- (28) The General Assembly may discuss any questions or any matters within the scope of the present Charter or relating to the powers and functions of any organs provided for in the present Charter, and, except as provided in Article 12, may make recommendations to the Members of the United Nations or to the Security Council or to both on any such questions or matters.

④ 句中 make recommendations (to sb. for/on/about sth.) 为法律正式用词，意为：make official suggestion about the best thing to do 正式建议。

④④④④ 联合国大会可讨论本宪章范围内的任何问题或事项，或关于本宪章所规定的任何机构的职权和职责。除第 12 条规定外，联大可向联合国所有成员国或安全理事会，或向两者提出对任何此类问题或事项的建议。

- (29) The General Assembly may call the attention of the Security Council to situations which are likely to endanger international peace and security.

④ 句中 call sb.'s attention to sth. 为法律正式用词，意为：invite sb. to examine or think carefully about sth. 叫某人注意某事。

④④④④ 联大可提请安全理事会注意可能危及国际和平与安全的局势。

- (30) The General Assembly shall meet in regular annual sessions and in such special sessions as occasion may require. Special sessions shall be convoked by the Secretary-General at the request of the Security Council or of a majority of the Members of the United Nations.

④ 句中 convoke 为法律正式用词，意为：call together or summon a meeting 召集，召开会议。例如：convoke Parliament 召开国会。

④④④④ 联大应每年举行例会，并在必要时举行特别会议。特别会议应经安全理事会或半数以上联合国成员国的请求，由秘书长召集。

- (31) In order to ensure prompt and effective action by the United Nations, its Members confer on the Security Council primary responsibility for the maintenance of international peace and security, and agree that in carrying out its duties under this responsibility the Security Council acts on their behalf.

④ 句中 confer sth. on/upon sb. 为法律正式用词，意为：give sb. an award, a university degree, or a particular honour or right 授予（奖项、学位、荣誉或权利）。例如：An honorary degree was conferred on him by Oxford University in 1995. 牛津大学于 1995 年授予他荣誉学位。

④④④④ 为确保联合国采取的行动迅速有效，联合国各成员国将维护国际和平及安



全的主要责任授予安全理事会，并同意安全理事会根据所授予的责任履行其职责时，是代表联合国各成员国行事的。

- (32) In discharging these duties the Security Council shall act in accordance with the Purposes and Principles of the United Nations. The specific powers granted to the Security Council for the discharge of these duties are laid down in Chapters VI, VII, VIII, and XII.

④ 句中名词词组 the discharge of these duties (履行上述职责) 和动词 discharge 均为法律正式用词，意为：(the act of) carrying out a task or a duty or of paying money that is owed 履行，执行；清偿债务等。

④④④④ 安全理事会在履行上述职责时，应根据联合国的宗旨及原则行事。为履行上述职责而授予安全理事会的特别权力在本宪章第六章、第七章、第八章及第十二章都作了规定。

- (33) The Security Council shall adopt its own rules of procedure, including the method of selecting its President.

④ 句中 adopt 为法律正式用词，意为：formally accept a suggestion or policy by voting 正式通过，正式采纳。

④④④④ 安全理事会应正式通过采纳自己的议事程序规则，包括推选安理会主席的方法。

- (34) If the Security Council deems that the continuance of the dispute is in fact likely to endanger the maintenance of international peace and security, it shall decide whether to take action under Article 36 or to recommend such terms of settlement as it may consider appropriate.

④ 句中 deem 为法律正式用词，意为：have a particular opinion about sth. 认为，视为。

④④④④ 如果安全理事会认为争端的继续，实际上有可能危及维护国际和平和安全，安全理事会应决定是否按照第 36 条规定采取行动，或提出其认为合适的建议来解决。

- (35) Without prejudice to the provisions of Articles 33 to 37, the Security Council may, if all the parties to any dispute so request, make recommendations to the parties with a view to a pacific settlement of the dispute.

④ 句中 without prejudice to sth. 为法律正式用词，这里表示不违反（第 33 条至第 37 条的规定）。例如：without affecting any other legal matter 不损害其他权益，无损于合法权利。

④④④④ 在不违反第 33 条至第 37 条规定的情况下，安全理事会，如经争端当事国的请求，可向各当事国提出建议，以求争端的和平解决。

- (36) The Economic and Social Council shall perform such functions as fall within its competence in connection with the carrying out of the recommendations of the General Assembly.

④ 句中的 competence 为法律正式用词，意为：the power that a court, an organization or a person has to deal with sth. (法庭、机构或人的) 权限，管辖权。

④④④④ 经济及社会理事会应履行其职权范围内关于执行有关联合国大会建议的职责。